

## К ВОПРОСУ РЕЦЕПТИВНОЙ ЭСТЕТИКИ О ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ ИСТОРИЧЕСКОГО РОМАНА В КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Бейсенова Ж. С., доктор филологических наук,  
Сералимова С. А.*

## ON THE ISSUE OF RECEPTIVE AESTHETICS ABOUT THE ARTISTIC TRANSLATION OF A HISTORICAL NOVEL IN KAZAKH LITERATURE

*Beisenova Zh.S, Seralimova S.A.*

Вопросы художественной передачи культурных ценностей обсуждаются в области литературоведения, в частности, рецептивной эстетике, рассматривающей вопросы и художественного перевода. В настоящее время вопросы художественного перевода в казахской литературе все еще остаются малоизученными. Проблематика изучения художественного перевода остро обсуждалась и в советский период развития казахской литературы. Так, в статье известного советского литературоведа и критика В. Росселя «Теория художественного перевода – область литературоведения» отражены дискуссионные проблемы о взаимовлиянии национальных литератур<sup>1</sup>. Советский критик И. Неупокоева, рассуждая о назначении художественного перевода, акцентировала внимание на такой его функции как формы культурного взаимодействия литератур: он «служит таким важным задачам литературного развития, как расширение идей-

но-эстетических возможностей данного национального искусства, обогащение национального языка, выработка слога художника, работа его над формой»<sup>2</sup>. О значении перевода в процессе развития советской многонациональной литературы указал Г. Ломидзе: «Отдельные литературы – в исторических судьбах, которых в прошлом не было сходных черт, подвергаются взаимному воздействию, как органические участники общесоветского литературного процесса. Здесь вступает в силу такой существенный фактор, как переводы лучших творений национальных литератур на русский язык, который служит языком межнационального общения и выводит эти литературы на международную арену, как переводы произведений писателей братских народов на национальные языки»<sup>3</sup>. Литературовед Ю. Д. Левин справедливо писал о роли идейной позиции переводчика, о закономерности отражения на переводной литературе обновленных

художественных методов в литературе оригинальной<sup>4</sup>. При определенной изученности отдельных сторон проблемы на сегодня остаются открытыми вопросы эволюции, специфики и современного состояния казахской литературы в единстве критического и литературоведческого и переводческого аспектов. Вопрос этнокультурной специфики оригинала и его художественного перевода на другой язык стал в современном литературоведении одним из самых востребованных. Актуальность темы данной статьи состоит в обсуждении указанных вопросов, выходящих на поставленную проблему. Методологической основой стали научные взгляды, нашедшие отражение в изысканиях как русских ученых (М. Бахтин, А. Веселовский, В. М. Жирмунский, Е. Мелетинский, В. Пропп, П. Топер), так и казахских исследователей (А. Кунанбаев, А. Байтурсынов, И. Жансугуров, И. Алтынсарин, А. Букейханов, Х. Досмухамедов, Р. Нургали, С. Каскабасов, К. Нургали). В современном казахском литературоведении вопросы жанрово-стилевой эволюции исторических эпических произведений, передачи явлений национального колорита, связанных с образом жизни казахского народа, с яркой национальной специфичностью исследуются на разных уровнях, в том числе художественного перевода.

Переводческая деятельность берет начало в далеком прошлом истории цивилизации. Попытка разобраться в теоретических проблемах и принципах перевода замечалась

уже в древности. О художественном переводе свои мысли высказывали многие знаменитые в истории мыслители от Цицерона до Гумбольдта и Гете, от Эквима Атонели (Афонского) до Ильи Чавчавадзе, от Роджера Бекона до Меттью Арнольда, от Данте до Сервантеса и от Константина Философа до Белинского.

Художественный перевод позволяет разным народам мира познавать культуру других стран, а значит, стирать барьеры между людьми и расширять достижения человеческого разума. Именно поэтому для художественного перевода важно сохранять структуру, содержание и форму оригинала. Художественный перевод – это не просто процесс перевода в его традиционном понимании, а «особый вид межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации, для которой непреходящей ценностью является собственно текст как значимая смысловая величина и предмет художественного изображения и восприятия»<sup>5</sup>.

Самой очевидной характеристикой художественного перевода является его «небуквальность». В отличие от перевода научного текста, где точность является основным критерием, художественный перевод – это очень свободный перевод, в котором не столь важна точность переводимого текста, сколько впечатления и ощущения, которые такой текст оставляет читателю после его прочтения. Сделать достойный художественный перевод под силу только переводчику, обладающему писательскими способностями.

Работая с текстами художественной литературы, переводчик сталкивается, соответственно, с таким функциональным стилем речи как художественный стиль. Перевод художественной литературы отличается, на наш взгляд, в первую очередь, тем, что необходимо передать читателю дух книги, дать ему «почувствовать» автора оригинала. Данный стиль чаще всего характеризуется образностью, эмоциональностью речи. Он воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует все богатство лексики. Задача художественного перевода состоит в искусстве интерпретации, вызывающей такие же чувства и переживания у читателя, как и оригинал. Следующая особенность художественного перевода связана с механизмом неадекватного перевода, о которой пишет Ю. Лотман: «таким образом, механизм неадекватного, условно-эквивалентного перевода служит созданию новых текстов, то есть является механизмом творческого мышления»<sup>6</sup>. Особые трудности при художественном переводе появляются при необходимости передать стиль той или иной эпохи и воссоздать соответствие культурным особенностям. Самый могучий рычаг понимания в области культуры, по словам Бахтина, – вненаходимость. Он объяснил это явление так: «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже. Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура

отвечает нам, открывая перед нами новые свои стороны, новые смысловые глубины»<sup>7</sup>.

Перевод исторических художественных произведений составляет особую трудность. При переводе исторических произведений переводчик возлагает на себя ответственную миссию, поскольку его перевод будет являться «мостом» между разными эпохами, и читатель будет воспринимать прошлую эпоху настолько правильно, насколько достоверно и умело ему преподнесут представление о ней. В историческом романе содержится достаточное количество историзмов и архаизмов, а они являются теми узлами, которые связывают нас с культурной памятью языка. Мы придерживаемся известных канонов: национальная литература национальна и по содержанию, и по форме, поэтому национальное своеобразие проявляется и в содержании, и в форме литературного произведения. Воссоздание всех черт оригинала, в том числе и национального своеобразия в содержании и форме, является необходимым условием всякого полноценного перевода. В этом аспекте интересно суждение Т.Г. Поповой, подтверждающее высказанную интенцию: «две основные задачи переводческой деятельности – почерпнуть из культурной жизни другого народа некое достояние и как можно бережнее донести его до отечественного читателя или слушателя»<sup>8</sup>.

В казахской литературе немало выдающихся писателей, чье творчество было посвящено жанру исторического романа. Среди них можно

назвать Ильяса Есенберлина, Мыржакыпа Дулатова, Спандияра Кубеева, Сакена Сейфуллина, Мухтара Ауэзова, Султанмахмута Торайгырова, Ануара Алимжанова и других.

Ильяса Есенберлина можно по праву считать основоположником исторического романа в казахской литературе. До Есенберлина в казахской литературе практически не было книг по истории народа. Произведение Мухтара Ауэзова «Путь Абая» описывало жизнь казахского общества IX в. А о кочевниках великой Степи домонгольской эпохи, времен Чингисхана и Золотой Орды, о становлении в XV–XVI вв. Казахского ханства и его многолетней борьбе с Джунгарией, о периоде присоединения казахских степей к России прочитать было негде.

Чем особенно творчество Ильяса Есенберлина, чем так притягивают современного читателя по всему миру его романы? В своих произведениях писатель всегда проводит некий анализ, тем самым осмысливая события и судьбу героев исторической эпохи. Его творчество – это огромная работа, посвященная великим и простым людям, любящим свою Родину и пытающимся изменить ход истории в лучшую сторону. Ему как никому другому удается раскрыть характеры своих героев, которые являются историческими личностями.

Писать Ильяс Есенберлин начал еще во время войны. Первые его поэтические произведения были опубликованы в 1945 г. Но только в послевоенное время он понял, что литературное творчество – это

его призвание. Большое внимание уделял писатель изучению истории своего народа. Шел непрерывный процесс накопления и обработки материала для первого задуманного им исторического романа. А в 1965 г. буквально за три месяца Есенберлин написал первую книгу из своей знаменитой трилогии «Каһар», а вскоре и всю трилогию, дав ей новое название – «Кочевники». Боль за свою Родину, за свой народ – вот то чувство, которое способствовало глубокому проникновению писателя в историческое прошлое своей страны. Перевод Мориса Симашко подарил долгую счастливую жизнь русской версии трилогии Ильяса Есенберлина «Кочевники». Как отмечал Бахтин, при диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются.

Перевод исторического романа трилогии – новая интерпретация оригинала инонациональным читателем, дающая оригинальному тексту новое измерение, вводящая его в новую культурно-эстетическую систему. В этом аспекте Т.Г. Попова заметила, что «перевод помогает проникнуть в мир культуры того или иного народа, взглянуть на духовные ценности глазами представителя иной культуры и может стать неотъемлемой частью духовного воспитания и становления наций». Продолжение этой мысли мы находим в следующей цитате казахского литературного критика С. Талжанова: «Когда одна нация и другая становятся все ближе и ближе, они

берут то, чего у них нет, у соседней страны. Основой этого перехода является перевод, потому что «переводчики – это почтовые лошади, которые переносят культуру из одной страны в другую», – говорил А. С. Пушкин, и, наверное, не зря»<sup>9</sup>.

Проблема художественного перевода имеет особое значение для культуры народа Казахстана. Пере-

вод является одним из основных методов сближения народов, он имеет богатый опыт взаимообогащения казахской и русской национальных литератур. Как подчеркнули ученые, «то, что дает вечную жизнь и новизну великому произведению, – его всегда новая интерпретация читателем, – воплощаясь в конкретной форме текста перевода»<sup>10</sup>.

**Сведения об авторах:** Бейсенова Жайнагуль Сабитовна, доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева, г. Астана, Казахстан, e-mail: zhaina\_b@mail.ru; Сералимова Сауле Амантаевна, докторант Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева, г. Астана, Казахстан, e-mail: seralimovasaule@gmail.com.

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы художественного перевода романов исторического жанра, приводится характеристика художественного перевода. Отдельно дана информация о выдающемся казахском писателе И. Есенберлине, авторе исторических трилогий «Кочевники» и «Золотая Орда».

**Ключевые слова:** художественный перевод, жанр, исторический роман.

**Abstract.** The article discusses the issues of literary translation of novels of the historical genre, gives some characteristic of artistic translation. Separately, information was given about an outstanding Kazakh writer I. Esenberlin, an author of the historical trilogies «Nomads» and «Golden Horde».

**Key words:** artistic translation, genre, historical novel.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1 Россельс В. Теория художественного перевода – область литературоведения // Вопросы литературы. – 1960. – № 5. – С. 154–162.

2 Там же. – С. 154–162.

3 Там же.

4 Попова Т. Г. Процесс перевода во взаимодействии культур // Личность. Культура. Общество. – 2011. – Т. XIII. – Вып. 2. – № 63–64. – С. 154–161.

5 Талжанов С. Аударма және казак әдебиетінің мәселелері. – Алматы: Қазак ССР «Ғылым» баспасы, 1975. – С. 34.

6 Лотман М. Ю. К построению теории взаимодействия культур (семиотический аспект) // Семиосфера: Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи, исследования, заметки. – СПб.: «Искусство-СПБ», 2000. – С. 603.

7 Россельс В. Теория художественного перевода – область литературоведения // Вопросы литературы. – 1960. – № 5. – С. 603.

8 Попова Т. Г. Процесс перевода во взаимодействии культур // Личность. Культура. Общество. – 2011. – Т. XIII. – Вып. 2. – № 63–64. – С. 197–204.

9 Талжанов С. Аударма және казак әдебиетінің мәселелері. – Алматы: Қазак ССР «Ғылым» баспасы, 1975. – С. 102.

10 Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода. – М.: «Флинта», 2021. – С. 67.